Handout for David Epston Workshop in Geneva

Document pour le Workshop de David Epston à Genève

THIS IS AN EXTRACT FROM AND A CONSIDERABLE REVISION OF EPSTON, D. (2016), THE DIRTY PANTS PROBLEM AND A WONDERFULNESS INTERVIEW, JOURNAL OF SYSTEMIC THERAPIES, 35-3, 2016, 63-72. IF YOU ARE INTERESTED IN READING PDFS OF OTHER PUBLISHED PAPERS(X4) DEMONSTRATING THIS "MAP" OF A VARIANT NT PRACTICE FOR YOUNG PEOPLE AND THEIR FAMILIES, PLEASE EMAIL DAVID AT bicycle2@xtra.co.nz AND HE WILL FORWARD THEM TO YOU WHEN HE GETS A CHANCE TO DO SO.

CE QUI SUIT CORRESPOND À UN EXTRAIT, CONSIDÉRABLEMENT RETRAVAILLÉ, DE EPSTON, D. (2016), THE DIRTY PANTS PROBLEM AND A WONDERFULNESS INTERVIEW, JOURNAL OF SYSTEMIC THERAPIES, 35-3, 2016, 63-72. SI VOUS DÉSIREZ LIRE LES PDF D'AUTRES PUBLICATIONS (4 DOCUMENTS EN ANGLAIS) PRÉSENTANT CETTE "CARTE" D'UNE VARIANTE DE LA THÉRAPIE NARRATIVE POUR LES ENFANTS ET LEUR FAMILLE, ENVOYEZ UN EMAIL À DAVID À L'ADRESSE bicycle2@xtra.co.nz ET IL VOUS LES ENVERRA DÈS QUE POSSIBLE.

It is always interesting to consider why one selects a particular case or even individual interview to turn into an exemplary tale. When I reconsider having written the above, I recall I was in the midst of trying out wonderfulness inquiries as part and parcel of restructuring the interview itself. What do I mean by that? Historically, the interview followed a certain order: "what is the problem?" was conventionally followed by "what will we do about it?" I suspect this remains the structure of almost all medical and psychological assessment interviews. The classical narrative therapy interview reordered that and asked instead:

(a) What is this Problem and what should we call it?
(b) What is it doing to your identity, your relationships, and your life in general?
(c) What are you doing (or might do), perhaps along with some others, in response to the "it"?

Il est toujours intéressant de se demander pourquoi on choisit telle ou telle situation clinique, voire tel entretien individuel, pour en faire un conte à valeur exemplaire. Quand je me revois écrire l'article cité ci-dessus, je me revois en plein dans le processus d'expérimentation de la quête des merveilles afin de restructurer totalement l'entretien. Ce que je veux dire par là ? Historiquement, l'entretien se déroulait de manière spécifique : "quel est le Problème ?" était d'ordinaire suivi de : "qu'est-ce qu'on va faire pour le régler ?" Je suppose que c'est encore aujourd'hui la structure de presque tous les entretiens d'évaluation médicaux et psychologiques. L'entretien classique de la thérapie narrative a modifié cet ordre, et a demandé à la place :

(a) Qu'est-ce que ce Problème et comment devrait-on l'appeler ?
(b) Quels effets a-t-il sur votre identité, vos relations et votre vie en général ?
(c) Que faites-vous (ou pourriez-vous faire), peut-être épaulé par d'autres, en réaction à "lui" (ce Problème) ?

What Marsten, Epston, and Markham outline in "Narrative Therapy in Wonderland: Connecting with Children's Imaginative Know-How" (2016) is a variant on this. Here the order of the interview is as follows:

a) Before we discuss the Problem that is concerning you, can your moral character and your talent for living and the "knowledges" by which you do so be revealed to us all?
b) With that, can we then consider how your moral character and your virtues might engage the Problem that I would hope you will now explain to me?

Ce que Marsten, Epston et Markham présentent dans *Narrative Therapy in Wonderland: Connecting with Children's Imaginative Know-How* (2016) en est une variante. Ici le déroulé de l'entretien est le suivant :

a) Avant que l'on aborde le Problème qui vous occupe, pourrait-on découvrir votre sens éthique et le talent que vous avez à vivre, ainsi que les "savoirs" qui vous le permettent ?
b) Partant de là, peut-on ensuite réfléchir à la manière dont votre sens éthique et vos valeurs pourraient s'en prendre au Problème que j'espère vous êtes sur le point de me présenter ?

At the time of this interview, I was trying this out with almost every conceivable client at the same time as taking pains to explain to them that this was far more than mere socializing. I reassured all concerned that what at first might seem beside the point was far more than just a kind of Pollyanna-ish doting more typical of grandparents than seriously concerned parents attending a professional consultation. And I tried to put everyone's minds at rest by reassuring them these wonderfulness inquiries would soon become very pertinent to the matter at hand

À l'époque de cet entretien, je l'expérimentais avec presque tous les patients/clients imaginables, et me donnais en même temps beaucoup de peine à leur expliquer que c'était bien plus qu'un simple échange superficiel. Je rassurais tous les inquiets, leur disant que ce qui pouvait sembler au premier abord complètement hors-sujet était bien plus qu'un simple ébahissement naïf, que l'on attendrait davantage de la part de grands-parents que de celle de parents gravement inquiets présents lors d'une consultation professionnelle. Et j'ai tenté de tranquilliser tout le monde en les rassurant sur le fait que cette quête des merveilles apparaîtrait sous peu particulièrement pertinente face au sujet de la rencontre.

Although this wasn't without precedent, Jenny and Serena were very much at odds, and at any moment, this interview could have erupted into their screaming at one another or dissolving into tears of frustration and humiliation. As a single mother raising an 11-year-old daughter who was soiling her underpants, I suspected such a Problem was very likely as much a disgrace for Jenny as it was for Serena herself. Given that neither of them was expecting or even willing to extoll the moral virtues of the other, I decided to persist with this with all of the above in mind. I expect the "strangeness" of the wonderfulness interview played a very significant part in what seemed to flow from it.

Bien que ceci ne soit pas une situation sans antécédents, Jenny et Serena ne s'entendaient pas, et à tout moment cet entretien aurait pu basculer dans les cris de l'une ou de l'autre, ou se fondre en larmes de frustration et d'humiliation. Comme cette mère élevait seule sa fille de 11 ans qui faisait encore dans ses culottes, j'imaginais bien qu'un tel Problème était vraisemblablement aussi embarrassant pour Jenny que pour Serena elle-même. Étant donné qu'aucune d'elles n'était prête, ni même volontaire, à faire l'éloge des valeurs de l'autre, je décidai de persister, gardant tout cela à l'esprit. Il me semble que "l'étrangeté" propre à la quête des merveilles a joué un rôle majeur dans ce qui en a découlé.

What I found so remarkable was the alacrity and commitment with which Serena engaged with the Problem she had previously refused to even discuss with her mother. This took place in a matter of a half-hour long wonderfulness interview. As a consequence, I reviewed time and time again my extensive notes and the letter I had written immediately after this interview, especially as over the next few months I was informed of such a positive and somewhat unexpected outcome.

Ce que j'ai trouvé si remarquable, c'est l'empressement et l'engagement avec lesquels Serena a fait face au Problème qu'elle avait auparavant refusé d'aborder avec sa mère. Tout ça s'est passé dans la demi-heure qu'a duré la quête des merveilles. J'ai donc par la suite lu et relu encore mes longues notes et la lettre que j'avais écrite immédiatement après l'entretien, d'autant plus que pendant les mois qui ont suivi, on m'a fait part d'un résultat si positif et, quelque part, si surprenant.

I had to conclude that genealogically linking mother and daughter and Serena acknowledging her

mother for her policy of rearing “an independent minded young woman” had considerable bearing on their newfound solidarity. Now the Problem no longer divided mother and daughter, pitting them against one another as adversaries. Instead, the Problem was found to be their antagonist—and now mother and daughter could set out to relate to the Problem afresh as daughter-mother protagonists-in-arms.

> **Je devais en conclure que lier d’un point de vue généalogique la mère et la fille, ainsi que le fait que Serena reconnaisse que sa mère avait élevé “une jeune femme à l’esprit indépendant”, étaient pour beaucoup dans leur solidarité nouvellement fondée. Désormais, le Problème ne divisait pas mère et fille, les opposant l’une l’autre à la manière d’adversaires. Le Problème était bien plutôt leur ennemi commun, et mère et fille pouvaient dès lors partir sur de nouvelles bases en affrontant le Problème ensemble, mère et fille étant dès lors compagnes d’armes.**

I have come up with many complementary terms for this as I realized such unconventional ways of going about things required a unique vocabulary to express it. I can easily foresee other versions of this. Often I found myself using several variations to get such unconventional practice across:

What have you and your family got:

(a) to put against the (generic and as yet unknown) Problem,
(b) to engage the Problem with,
(c) to apply to the Problem,
(d) to meet (greet) the Problem with,
(e) to contest (play against or match) the Problem with?

All of the above are very unconventional forms of speaking in any of the professional realms.

I was also able to review the wonderfulness interview as a series of transitions.

> **J’ai créé de nombreux termes complémentaires à ce sujet, puisque je me rendais compte qu’une façon si peu conventionnelle d’aborder les choses exigeait d’être exprimée à travers un lexique original. Souvent, je me retrouve à utiliser plusieurs variantes afin d’expliquer une telle pratique :**
>
> **Qu’est-ce que toi et ta famille avez…**
> **(a) à opposer au Problème (qui reste, pour l’heure, générique et inconnu),**
> **(b) pour aborder le Problème,**
> **(c) à mettre en œuvre face au Problème,**
> **(d) pour rencontrer (accueillir) le Problème**
> **(e) pour défier le Problème (jouer contre ou opposer) ?**
>
> **Toutes ces formulations sont très peu conventionnelles, quel que soit le domaine professionnel.**
>
> **J’ai également été en mesure de repenser la quête des merveilles comme une série de transformations.**

<u>Series of Transitions</u>

1) From adjectival descriptions of a person's character: For example, “she's kind” to a noun- "does she have a kindness about her?"

2) Translate her “kindness” to a practice of everyday life- “Does she practice such 'kindness' in her everyday life?” “Does such 'kindness' show up in her everyday life?”

3) Render the everyday practice of her “kindness” in to a story with the young person as protagonist and her parent(s) as narrators: For example: "Can you tell me a story, one among many stories I suspect you could tell of how Serena goes about her 'kindness' in her everyday life? And when you do, I expect I will deeply understand what you mean when you said that 'Serena is kind' !”

4) The pursuit of speculative and then prospective engagements with the generic Problem. I do so by turning an historical fact- how Serena showed courage trampolining in the recent past into a speculative engagement with the Generic Problem. For example: “Do you have any idea at all what the Problem would make of the fact that you are so 'brave and fearless' trampolining?” A prospective engagement: For example: “Have you ever considered informing the Problem of your moral character?”

Série de transformations :

1) Décrire une personne non par des adjectifs (par exemple : “elle est gentille”) mais à travers des noms (“y a-t-il de la gentillesse chez elle ? ”).

2) Traduire sa “gentillesse” en une pratique quotidienne (“est-ce qu’elle fait preuve d’une telle ‘gentillesse’ au quotidien ?”, “est-ce que cette ‘gentillesse’ se montre au quotidien ?”).

3) Faire de sa pratique quotidienne de la “gentillesse” une histoire dont l’enfant est l’acteur principal et les parents les narrateurs. Par exemple : “Est-ce que vous pouvez me raconter une histoire, une parmi toutes celles que je suis sûr.e vous pourriez raconter concernant la manière dont Serena fait preuve de ‘gentillesse’ au quotidien ? Quand vous le ferez, je suis persuadé.e que je comprendrais parfaitement ce que voulez dire quand vous dites ‘Serena est gentille’ !”

4) Retracer les rencontres passées avec le Problème générique, et envisager les rencontres futures. Pour ce faire je transforme un fait historique (le courage qu’a montré Serena à faire du trampoline récemment) en rencontre imaginaire avec le Problème générique. Par exemple : “est-ce que tu te rends compte de ce que le Problème penserait du fait que tu sois si ‘courageuse et téméraire’ en faisant du trampoline ?” Une rencontre imaginaire – par exemple : “est-ce que tu as déjà envisagé de parler au Problème de ton sens éthique ?”

Imaginary Dialogues

This was also an attempt that I was to develop to further “cut the Problem down to the young person’s size, age, and knowledge”. From this interview on, I continually would smuggle the Problem into the conversation by way of very playful, cheeky, or even impudent inquiries, anticipating responses of the same order. Here are some examples of such mischief made at the expense of the Problem, whatever it turns out to be.

a) “Do you think the fact that you aren’t a quitter might upset the Problem if it knew the truth about you and knew you as well as your Mum and Dad know you?”
b) “If the Problem found out it was dealing with a non-quitter, do you wonder, as I do, if it might leave you alone and bother someone else your age who might more readily give up?”
c) “What if someone told the Problem that you were a 10-year-old who made up his own mind about things, do you guess the Problem might give up trying to make up your mind for you?”
d) “What do you think might happen if the Problem found out your dad thinks you tackle just like an All Black ?” [the national rugby team of New Zealand and world champions in 2011 and 2015]

Dialogues imaginaires

En menant cet entretien, je testais aussi quelque chose que je développerai par la suite : “réajuster le Problème aux mesures de l’enfant (sa taille, son âge, son savoir)”. À partir de cet entretien, je glisserai toujours en douce le Problème dans la conversation grâce à des questions espiègles, impertinentes, voire insolentes, attendant des réponses du même acabit. Voici quelques exemples de ces taquineries visant le Problème, quel qu’il soit.

a) “Est-ce que tu penses que le fait que tu ne sois pas quelqu’un qui baisse les bras

puisse gêner le Problème s'il apprenait la vérité sur toi et qu'il te connaissait aussi bien que ta maman et ton papa te connaissent ?"
b) "Si le Problème découvrait qu'il avait affaire avec quelqu'un qui ne baisse pas les bras, est-ce que tu te demandes, comme moi en ce moment, s'il te laisserait tranquille et irait embêter quelqu'un d'autre de ton âge qui abandonnerait plus facilement ?"
c) "Si quelqu'un disait au Problème que tu es un.e grand.e de dix ans qui décide tout.e seul.e ce qu'il/elle pense, qu'est-ce qu'il se passerait ? Est-ce que tu crois que le Problème arrêterait de décider ce que tu dois penser à ta place ?"
d) "Qu'est-ce que tu penses que le Problème ferait s'il apprenait que ton père pense que tu plaques aussi bien qu'un joueur des All Black ?" [L'équipe nationale de rugby néo-zélandaise, champions du monde 2011 et 2015]

Queries such as these can change the mood of what began as a deadly serious meeting into one of insolent mischief and creativity which can readily infect all the concerned parties. Compare this to Bessie Head's assertion that "the main function of a writer is to make life magical and to communicate a sense of wonder" (Head, B. 1990, A Woman Alone: Autobiographical Essays, Edited by Craig MacKenzie, London, Heinemann.) In addition, I was to find that many Problems, such as those that Serena experienced, had compromised the family's dignity and honor and these impudent queries went some way towards restoring to the parents what had been discredited eg. their child, themselves or both. And in general, these impudent, mischievous queries bring with them impudent, mischievous responses from young people as well as their parents.

De telles questions peuvent métamorphoser l'ambiance de ce qui a commencé comme un rendez-vous d'un sérieux mortel en une taquinerie insolente et en une créativité contagieuse pour tous les membres en présence. Rapprochez cela de l'affirmation de Bessie Head, qui dit que "la fonction principale d'un écrivain, c'est de rendre la vie magique et de transmettre un certain émerveillement." (Head, B. 1990, *A Woman Alone: Autobiographical Essays*, édités par Craig MacKenzie, London, Heinemann.). De plus, j'allais découvrir que nombre de Problèmes, tels que ceux qu'avait connus Serena, avaient abîmé la dignité et l'honneur de la famille, et ces questions insolentes contribuèrent de manière non négligeable à restaurer aux yeux des parents ce qui avait été discrédité : leur enfant, eux-mêmes, ou les deux. De manière générale, ces questions insolentes et espiègles appelaient elles aussi des réponses insolentes et espiègles, de la part des enfants comme de leurs parents.

Such a conversation indicates the distinction between knowledge-nearness and knowledge-farness. These conversations take place within those knowledges and moral virtues in their local social world. They are not drawn from the professional world. But by now their moral virtues and knowledges associated with them have been more than explicated; in a manner of speaking, they are now tangibly on hand and available for use. But most importantly, playfulness is the preferred domain of young people as opposed to deadly seriousness. Here in one or more of the many contestatory relationships possible, mischief can be made in the form of trouble for the Problem. Here the young person and certainly Serena become mischievous, impertinent, and contentious in regard to the authority of the Problem. And by doing so, I suspect her own wherewithal became more pertinent leading to a sense that she just might be sufficiently authoritative for the matter at hand. Perhaps we might refer to this as serious play. Jenny and I observed a "change of heart" whereby Serena appeared before our eyes to not only lay down a challenge to the Problem but confront it.

De telles discussions soulignent la distinction entre le savoir local ou éloigné. En effet, ces conversations se déroulent à l'intérieur même des savoirs et des valeurs de leur monde social d'origine. Elles ne sont pas issues du monde professionnel. Ces valeurs et les savoirs qui leur sont associés ayant été largement expliquées, elles sont maintenant, pour ainsi dire, à portée de main, prêtes à l'emploi. Mais, et c'est encore plus important, le domaine des enfants est bien plutôt le jeu qu'un sérieux mortel. Pour le cas qui nous occupe, dans l'une ou plusieurs des situations possibles d'affrontement, l'espièglerie peut être utilisée pour s'en prendre au Problème. Ici, l'enfant, et Serena en particulier, devient espiègle, insolente et conteste l'autorité du Problème. Ce faisant, me semble-t-il, ses propres moyens deviennent particulièrement appropriés à la tâche, la conduisant à penser qu'elle pourrait bien avoir suffisamment d'autorité pour s'en acquitter. Peut-être pourrait-on considérer que c'est cela, jouer, le plus sérieusement du

monde. Jenny et moi avons noté un "changement d'attitude" grâce auquel Serena, sous nos yeux, non seulement imaginait un défi, mais s'y lançait.

Another consequence was a solidarity between Serena, her mother and myself in relationship to the Problem replaced inquiries as to "who did it?" or on reaching such a conclusion, "who is to blame?" for having done it. Now, all concerned turned and faced the Problem by way of the young person's moral virtues and how these are inextricably genealogically linked to the family and ancestors, community or culture they come from. All concerned are "remoralized" by such virtuous characterizations of their character (Frank, 2004), rather than "demoralized" (Kleinman, 1998) by pathologizing characterizations.

Une autre résultante du remplacement de la question "qui a fait ça?" (ou d'en conclure qu'une personne est responsable d'avoir fait ça) fut la solidarité entre Serena, sa mère et moi-même face au Problème. Dorénavant, toutes les personnes concernées changèrent de stratégie, s'attaquant au Problème à travers le sens éthique de la personne, celles-ci étant inextricablement liées, d'un point de vue généalogique, à la famille, aux ancêtres, à la communauté ou à la culture d'où elles sont issue. Toutes les personnes concernées sont "*re*-moralisées" par des caractérisations si élogieuses de leur personne (Frank, 2004), plutôt que "*dé*-moralisées" (Kleinman, 1998) par des caractérisations pathologiques.

Serena had now composed herself before my very eyes. She was dignified in her manner and seemed poised to engage the Problem in one of the possible ways now available to her and Jenny's consideration. Her redemption now seemed well within her means and at hand. No manuals or prescriptions were required. To some extent, the outcome had been forecasted and perhaps was even a foregone conclusion. The tide between her and the Problem had inexorably turned.

Serena s'était ressaisie sous mes propres yeux. Elle se tenait digne et semblait résolue à s'attaquer au Problème par l'un des moyens rendu maintenant possible, envisageable par elle comme par Jenny. Sa réhabilitation semblait maintenant à sa portée, il suffisait de tendre la main. Nul besoin de livres ni d'ordonnances. Dans une certaine mesure, l'issue était prévisible et même courue d'avance. Entre elle et son Problème, le vent avait définitivement tourné.

Jenny might also be considered poised to be in league with her daughter, welcoming her redemption. And, in a manner of speaking, to have her daughter back as well as restoring the motherlove and mothercraft she had wished to endow her with. After all, some of Serena's virtues had been legitimately traced to her, one way or another. In the wonderfulness inquiry, we had outlined her endowment to Serena; put in another way, what Jenny had bequeathed to her.

Serena's moral virtues (Do you consider that a virtue? What is it a virtue of?)

These are terminologies rarely if ever used in psychotherapy and for that reason, introduce inquiries as to what Lightfoot Lawrence refers to as "the pursuit of goodness" in which she considers that vulnerabilities, etc. can be discussed without demoralization.

Jenny pouvait également être perçue comme prête à s'allier avec sa fille, accueillant sa réhabilitation. Et, pour ainsi dire, elle était prête à retrouver sa fille autant qu'à réparer l'amour et le soin maternels qu'elle avait souhaité offrir à sa fille. Après tout, certaines des valeurs de Serena avaient légitimement été décrites comme trouvant leur source chez elle, quel que soit le cheminement. Dans la quête des merveilles, nous avions exposé son offrande à Serena, ou, pour le dire autrement, ce que Jenny lui avait légué.

Les valeurs de Serena (Est-ce que tu considères ça comme une valeur ? Et qu'exprime cette valeur ?)

Ces termes sont très rarement utilisés en psychothérapie, et c'est la raison pour laquelle ils présentent l'entretien comme étant ce que Lightfoot Lawrence définit comme "la recherche de la bonté", à travers laquelle elle considère que l'on peut discuter de ses vulnérabilités, entre autres choses, sans en être *dé*-moralisé.

“lovely, kind and friendly to little children” (moral virtue of kindness) transitions to “practice” (How (when) does she practice her kindness? How does her kindness show up in her everday life? How does she go about her kindnesses?)

She cares for next door neighbour’s children along with pre-school aged cousins

Extended to another “arena” of her life: Does Serena ever show her kindness towards you?

“nice considerate nature”

Other “arenas” of her life: “daring, fearless and brave when it comes to her cheerleading and trampolining”

> **“aimable, gentille et adorable avec les enfants” (valeur de la gentillesse) se transforme en “pratique” (Comment (quand) fait-elle preuve de gentillesse ? Comment la gentillesse se manifeste-t-elle dans sa vie de tous les jours ? Comment se positionne-t-elle face à cette gentillesse ?)**
>
> **Elle s’occupe des enfants de ses voisins en même temps que de ses cousins encore trop jeunes pour aller à l’école.**
>
> **Étendue à un autre “domaine “de sa vie : est-ce que Serena fait preuve de gentillesse envers vous ?**
>
> **“d’une nature prévenante et agréable”**
>
> **Autres “domaines” de sa vie : “audacieuse, téméraire et courageuse quand elle est pom-pom girl et fait du trampoline.”**

1) <u>Moral virtue as flowing from or in to her Moral Character:</u>

a) Would you consider that to be part and parcel of her moral character?
b) From your point of view, has her “daring”, “fearlessness” and “bravery” formed her (moral) character?

1) <u>Valeur découlant ou influençant son sens éthique:</u>

a) Est-ce que vous pensez que ça fait partie intégrante de sa personne ?
b) Selon vous, est-ce que son “audace”, sa “témérité” et son “courage” ont façonné sa personne ?

2) <u>Genealogical inquiries: Her Endowments</u>: how was she endowed with such virtues that make up her moral character?

a) Do you think it was nature or nurture? Or a bit of both?
b) When you look back over your life and that of your family and ancestors, has the moral virtue of x figured quite a bit down through history?
c) Can you think of anyone who stands out in your memory as having lived by that virtue?
d) Or can you recall stories told about your forbearers and the “virtue of x”?

2) <u>Questions généalogiques – Son héritage :</u> comment lui a-t-on offert ces valeurs qui constituent son sens éthique ?

a) Pensez-vous que ces valeurs viennent de la nature ou de son environnement ? Ou un peu des deux ?
b) Quand vous repensez à votre vie et à celles de vos ancêtres, est-ce que la valeur x

apparaît de manière récurrente à travers les époques ?

c) **Est-ce que votre mémoire peut vous aider à identifier quelqu'un qui avait dans la vie cette valeur pour guide ?**
d) **Ou alors vous souvenez-vous d'histoires racontées à propos de vos aïeux et "cette valeur x" ?**

3) Reverse genealogical inquiries:

Has Serena's expression of her virtues influenced you to lead your life any differently than you would have if you hadn't known and respected her as well as you do?

3) Questions généalogiques inversées :

Est-ce que les valeurs exprimées par Serena ont eu une influence sur la façon de vivre votre vie, que vous auriez en effet vécue différemment si vous ne la connaissiez et ne la respectiez pas autant que vous le faites ?

4) Disclosure of her virtues to the Problem :

a) Do you think this Problem is pretty clueless about you/her?
b) How might the Problem respond to your virtuosity, if it was informed of the full extent of it?

4) Révélation des valeurs au Problème:

a) **Est-ce que tu penses que le Problème te connaît bien ? / Est-ce que vous pensez que le Problème la connaît bien ?**
b) **Comment le Problème pourrait-il répondre à l'excellence de tes valeurs, s'il était mis au courant de toutes ?**

5) Translation of a Moral Virtue (which has been embedded in any number of stories) so as to "engage" the Problem:

Translation and at times transmogrification (that means to transform by magic) are very apt metaphors for this practice. Everyone joins in responding to the queries of the therapist which are speculative but such speculations which are far from wild speculations might be said to be close to home. This can be considered to be sheer fun on the one hand but on the other hand, might be thought of as seeking some revenge and redress for harm done eg. especially the damage to one's reputation.

5) Traduction d'une valeur (que l'on a ancrée dans plusieurs récits) afin de "défier" le Problème :

Traductions et, parfois, métamorphoses (c'est-à-dire transformer par magie) sont des métaphores particulièrement pertinentes dans cette approche. Tout le monde participe aux réponses données aux questions du thérapeute, qui sont des suppositions, mais les suppositions qui ne sont pas pure spéculation peuvent être qualifiées de relativement crédibles.

Say Jimmy is well known for his mischief which can take the form of playing jokes but they are kindly, given his "warm heartedness". We learn that the Problem has been playing jokes at his expense:

To Jimmy:
a) "Do you think the Problem's jokes are not only at your expense but making trouble for you?"
b) "Do you think the Problem's jokes are mean and cold hearted?
c) Kind and warm hearted?
d) Or somewhere in between?"
e) "Would you play a joke on yourself or anyone else as mean and cold hearted as the joke the Problem has been playing on you?"

f) “If you were to do mischief and make trouble for the Problem, would your mischief be ‘kind and warm hearted’ or ‘mean and cold hearted’?
g) “Do you think your ‘warm hearted’ mischief might be a match for the Problem’s ‘mean and cold hearted’ mischief?

To parents:

a) “You told me Jimmy had “a good heart”. How would you compare Jimmy’s ‘good heart’ to the Problem’s ‘heart’ if it had one? “
b) “Do you wonder as I do that if Jimmy did some ‘good hearted’ mischief, the Problem might be kinder to other people it makes trouble for in the future?
c) “Do you think the Problem might even turn over a new leaf and no longer make trouble for kids Jimmy’s age?

Imaginons que Jimmy soit bien connu pour ses taquineries, pouvant prendre la forme de blagues mais de blagues gentilles, étant donné sa “chaleureuse insouciance”. Nous apprenons que le Problème s’est joué de lui :

À Jimmy :

a) “Est-ce que tu penses que les blagues faites par le Problème, en plus de se jouer de toi, t’attire des ennuis?”
b) “Est-ce que tu penses que les blagues faites par le Problème sont méchantes et mal intentionnées ?”
c) “Gentilles et bien intentionnées ?”
d) “Ou quelque part au milieu ?”
e) “Si c’était à toi de faire une blague au Problème et de lui attirer des ennuis, est-ce que ta blague serait ‘gentille et bien intentionnée’ ou ‘méchante et mal intentionnée’ ?”
f) “Est-ce que tu penses que ta blague ‘gentille et bien intentionnée’ correspondrait bien à la blague ‘méchante et mal intentionnée’ du Problème ?”

Aux parents :

a) “Vous m’avez dit que Jimmy avait ‘bon cœur’. Comment est-ce que vous décririez le ‘cœur’ du Problème, s’il en avait un ; comparé au bon cœur de Jimmy ?”
b) “Est-ce que, comme vous, vous vous demandez est-ce que, si Jimmy faisait des blagues ‘gentilles et bien intentionnées’, le Problème serait plus gentil envers les gens à qui il attire des ennuis, à l’avenir ?”
c) “Est-ce que vous pensez que le Problème pourrait même décider de tourner la page, et ne plus attirer d’ennuis pour les enfants de l’âge de Jimmy? ”

6) <u>Sequence for the Imaginative Invention of Practice:</u>

Does anyone have any ideas how Jimmy might play a “kind and warm hearted” joke on the Problem and outwit it for a change?

1) Jimmy goes first:
    a. “Why don’t you go first Jimmy given that since you invent your own jokes, you know them better than anyone else?
    b. “Jimmy, tell me how you last pulled a fast one on your Dad? Pulled your mother’s leg? Got a laugh in your class?”

2) Parents go Second: “Do either of you, knowing Jimmy’s ‘warm heart’ sense of mischief, know how he might play a joke at the Problem’s expense?”

3) Archival Knowledge; Consulting Your Consultants
    a. “The last kid your age who was both warm hearted and funny brought it all to bear on a similar sort of Problem by…… ?”
    b. “Does that tickle your fancy?” “Or would you prefer to make up your own joke now you know how his turned out?”

c. “Or blend them together in a way unique to you?”

4) “What we’ve been talking about has given me an idea.” The therapist lends a hand
When all else seems to be going nowhere, the therapist surely can come up with a proposal for the young person who along with their parents can evaluate (and perhaps modify) it.
   a. “Do you know when we were talking about x, it made me think about x?”
   b. “How does that sound to you?
   c. “Do you think it’s a good idea or do we need to take it back to the drawing board?” (to young person)
   d. “Do you think it’s a good idea or do we need to take it back to the drawing board ?” (to parents)

If the conversation has been lively and “wonder and creativity” are in the air, 4) is rarely required.

6) <u>Séquence pour l’invention créatrice d’une Pratique :</u>

Est-ce que l’un d’entre vous a une idée sur la façon dont Jimmy pourrait faire une blague « gentille et bien intentionnée » au Problème, mais en étant plus malin que Lui pour une fois ?

1) Jimmy commence :
   a. “Pourquoi tu ne commencerais pas, Jimmy, puisque comme tu inventes tes propres blagues, tu les connais mieux que personne ?”
   b. “Jimmy, parle-moi de la dernière fois où tu as joué un tour à ton père ? Où tu t’es moqué de ta mère ? Fait rire tes camarades en classe ?”

2) Viennent ensuite les parents : “Est-ce que l’un d’entre vous, connaissant le côté ‘chaleureux et léger’ des plaisanteries de Jimmy, sait comment il pourrait jouer un tour au Problème ?”

3) Savoir archivé ; Consultons nos consultants
   a. **“Le dernier enfant de ton âge qui était à la fois insouciant, chaleureux et drôle s’est sorti d’un Problème similaire en …….. ?”**
   b. “Est-ce que ça te dit ? Ou est-ce que tu préférerais imaginer ta propre blague, maintenant que tu sais comment la sienne a fini ?”
   c. “Ou alors est-ce que tu veux les mélanger un peu, pour créer une blague originale ?”

4) “Ce dont on a parlé m’a donné une idée” Le thérapeute tend une perche.
Quand aucune des autres propositions n’aboutit, le thérapeute est certainement en mesure d’imaginer une suggestion pour l’enfant qui, avec ses parents, peut la juger (et peut-être la modifier).

   a. “Tu sais quand on a parlé de x, ça m’a fait pensé à y ?”
   b. “Qu’est-ce que tu en penses ?”
   c. (à l’enfant) “Est-ce que tu penses que c’est une bonne idée, ou est-ce qu’on devrait y réfléchir encore ?”
   d. (aux parents) « Est-ce que vous pensez que c’est une bonne idée, ou est-ce qu’on devrait y réfléchir encore ?”

Si la conversation a été productive et que “Merveille et Créativité” décrivent bien l’ambiance, on a rarement besoin de recourir au 4).

The metaphor of “translation” is very suitable for our purposes. Why? Contemporary translation is now thought to be a recreation of the original rather than a mere copy in another language. The question then for us is how to recreate the stories that have implicated the moral character of its protagonist in a different but parallel set of circumstances? I am going to refer to such stories established within the context of the wonderfulness inquiries as “prototypical” stories. How do such prototypes emerge from the shadows engaging the person and his/her family’s moral character and the Problem?

La métaphore de la “traduction” convient particulièrement à notre approche. Pourquoi ? Parce que la traduction contemporaine est maintenant envisagée comme étant une re-création de l’original plutôt qu’une simple copie dans une autre langue. La question qui nous occupe est la suivante : comment re-créer les histoires qui ont impliqué le sens éthique du protagoniste dans des circonstances certes différentes, mais parallèles ? Je ferai référence à de telles histoires développées dans le cadre de quêtes des merveilles par la formule suivante : des histoires “prototypiques”. Comment de tels prototypes émergent-ils des ombres portées sur le sens éthique de la personne et de sa famille, ainsi que sur le Problème ?

I would argue that this comes about through a collective act of creativity and “imaginative know-how” that can now come about if the wonderfulness interview has “freed” everyone to do so and turned the stale reiteration of thoughts and conversations that often are very well known to the young person and parents in to something refreshing. Often from deadly serious to serious playfulness. I consider that such imaginative responses depend on a measure of such “freedom” brought about by “wonder”. You would have to admit that such an interview, if successful, would have to be informed by “wonder” of the participants.

Je soutiendrai qu’ils proviennent d’un acte collectif de créativité et de “savoir-être imaginatif” qui peut maintenant émerger si la quête des merveilles a “libéré” chacun à ce niveau-là, et transformé le vieux rabâchage des pensées et des conversations souvent très bien connues de l’enfant et des parents en quelque chose de nouveau, de rafraîchissant. Passage fréquent du gravement sérieux au sérieusement amusant. Je suis d’avis que des réponses si imaginatives dépendent d’une “liberté” conférée par l’ “émerveillement”. Vous devrez accepter qu’un tel entretien, pour parvenir à ses fins, doit être façonné par l’ “émerveillement” des participants.